



DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-276-299

EDN: SNRMMN

Научная статья

## Методика обучения русской лексике на основе учебно-методического комплекса «Новый сувенир 1» в Танзании

С.С. Микова<sup>1</sup>✉, И.В. Катаева<sup>1,2,3</sup>, М. Ндяй<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

<sup>2</sup> Denis' School, Москва, Российская Федерация

<sup>3</sup> Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

<sup>4</sup> Дакарский университет имени Шейха Анта Диопа, Дакар, Республика Сенегал

✉ mikova\_ss@pfur.ru

**Аннотация.** Актуальность исследования связана с необходимостью поиска эффективных форм работы с лексическими единицами в практике преподавания иностранных языков в условиях изменяющейся образовательной среды. Охарактеризована система обучения лексике в учебно-методическом комплексе (УМК) «Новый сувенир 1», ориентированном на взрослых обучающихся (уровень А1–А2). Специфика данного УМК состоит в вариативности презентации учебного материала: печатный вариант (учебник, рабочая тетрадь, гайдбук) и онлайн-версия, предназначенная для дистанционных уроков. Цель исследования — описать методику работы с лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному, которая одинаково эффективна для очных и онлайн-уроков в группах взрослых танзанийских обучающихся. Были применены методы анализа, систематизации, описания, обобщения и эксперимента. Материалом исследования стали печатные издания УМК серии «Русский сувенир» и переработанного, обновленного и усовершенствованного аналога 2024 г., получившего название «Новый сувенир 1». Описанная система прошла апробацию в группах взрослых англоговорящих обучающихся в рамках интенсивных курсов русского языка в Танзании (2023 г., 4 группы по 10 человек). В результате эксперимента было выявлено, что занятия с использованием УМК «Новый сувенир 1» можно эффективно проводить в условиях как дистанционного, так и очного обучения; заучивание новых слов на занятии помогает учащимся в запоминании новой лексики и облегчает выполнение домашней работы, высокая повторяемость пройденной лексики и ее минимизация способствует усвоению пройденного лексического материала. По окончании курса обучающиеся успешно выполнили финальный тест, проверяющий не только усвоенную лексику, но и ее использование в разных видах речевой деятельности (говорение, письмо, чтение, аудирование). Было доказано, что система работы с лексическим материалом в УМК «Новый сувенир 1» способствует эффективному усвоению лексики в курсе русского языка как иностранного в группах англоговорящих (танзанийских) обучающихся.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, РКИ, УМК, методы обучения лексике, англоговорящие обучающиеся, танзанийские обучающиеся

**Вклад авторов.** Микова С.С. — концептуализация, методология; Катаева И.В. — создание рукописи и ее редактирование; Ндяй М. — верификация данных, оформление статьи.

© Микова С.С., Катаева И.В., Ндяй М., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**История статьи:** поступила в редакцию 02.09.2023; принята к печати 11.02.2024.

**Для цитирования:** Микова С.С., Катаева И.В., Ндяй М. Методика обучения русской лексике на основе учебно-методического комплекса «Новый сувенир 1» в Танзании // Русистика. 2024. Т. 22. № 2. С. 276–299. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-276-299>

## Введение

При изучении иностранного языка, особенно неродственного, усвоение новых слов всегда вызывает у учащихся трудности. Помимо того, что нужно запомнить написание, произношение слова, необходимо усвоить правила его сочетаемости с другими словами в связной речи.

Нередко в современных учебниках недостаточно упражнений на отработку лексики (если это не специализированные пособия по обучению лексике), и авторы предполагают, что обучающиеся выучат новые слова самостоятельно в процессе выполнения домашней работы.

С учетом вышесказанного при разработке учебно-методического комплекса (УМК) «Новый сувенир 1»<sup>1</sup> большое внимание было уделено именно работе с лексическим материалом.

В работе с лексикой изучаемого языка традиционно используется модель «Презентация — практика — воспроизведение» (Presentation — Practice — Production (PPP)). Данная педагогическая технология предлагает введение нового языкового материала, его совершенствование с последующим использованием в речи (Harmer, 2001). В соответствии с этой технологией работа с лексическим материалом в УМК «Новый сувенир 1» выстраивается в следующей последовательности: 1) введение лексической единицы; 2) закрепление; 3) активизация лексической единицы в речи (Хавронова, Балыхина, 2008; Щукин, 2018; Harmer, 2001 и др.).

Впервые УМК вышел в 2016 г. под названием «Русский сувенир 1» в издательстве «Русский язык. Курсы»<sup>2</sup>. С 2016 г. по настоящее время было продано около 10 000 книг. УМК используется для обучения русскому языку как иностранному в университетах, языковых центрах, языковых школах в России и за рубежом (Австралия, Беларусь, Бразилия, Гонконг, Египет, Индия, Иордания, Иран, Казахстан, Киргизия, Мексика, Туркменистан, Турция, Чили и др.).

Основной целью создания УМК «Новый сувенир» стала разработка авторского коммуникативного курса, соответствующего потребностям современных взрослых учащихся и позволяющего подготовиться к сертификационному экзамену для подтверждения заявленного уровня. «Новый сувенир 1» отличается от «Русского сувенира 1» более высокой повторяемостью лексических единиц, наличием рубежного контроля в середине курса и лексико-грамматического теста по окончании изучения темы, увеличением количества текстов для чтения. Кроме того, в «Новом сувенире 1» из учебника и рабочей

<sup>1</sup> Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник (уровень 0–А1) М. : Mozi House, 2024; Катаева И.В. Новый сувенир 1 : рабочая тетрадь (уровень 0–А1) М. : Mozi House, 2024; Катаева И.В. Новый сувенир 1 : гайдбук (уровень 0–А1) М. : Mozi House, 2024.

<sup>2</sup> Мозелова И.В. Русский сувенир 1. М. : Русский язык. Курсы, 2016.

тетради исключен язык-посредник, а вместо книги для преподавателя в состав обновленного УМК входит гайдбук на английском языке.

Особенность УМК состоит в возможности его использования как на дистанционных, так и на очных занятиях. Изменившиеся условия образования диктуют необходимость дигитализации учебников, которые «обеспечивают опору на разные каналы восприятия информации учащимися, активную обратную связь, возможность быстрого поиска нужной информации, переключение на разные виды деятельности, активный тренинг, что усиливает их дидактическую ценность, расширяет возможности современного иноязычного образования» (Маркова, Краев, 2023: 164). Современный УМК должен обеспечивать гармоничное обучение всем аспектам языка (лексика, грамматика, фонетика) с учетом возрастных, национальных, профессиональных особенностей обучающихся, взаимосвязанное развитие всех видов речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо), иметь коммуникативную направленность, содержать лингвострановедческий материал. Печатная и электронная версии УМК должны иметь современный дизайн. Кроме того, новый формат учебных материалов обуславливает трансформацию традиционных видов заданий, форм контроля и т.п. (см., например, Попова, Колесова, 2023).

Особенности работы с лексическим материалом обусловлены и особой возрастной категорией учащихся: УМК предназначен для взрослых учащихся. В настоящей статье под термином «взрослый учащийся» понимается человек, который получил профессиональное образование и начал трудовую деятельность. Согласно М. Коздре (Коздра, 2019), взрослый ученик обладает рядом характеристик, не присущих детям и подросткам, а именно: 1) необходимость понимать, для чего что-то должно изучаться; 2) понимание практической ценности процесса обучения; 3) нацеленность на применение полученных знаний и умений в практике реальной жизни; 4) ответственность за свои решения; 5) наличие профессионального, личного и межличностного опыта.

Содержание УМК «Новый сувенир 1», подача грамматического и лексического материала, оформление книг соответствуют коммуникативным потребностям взрослой аудитории, благодаря чему растет мотивация и повышается интерес к изучению русского языка в разных странах.

В Танзании растет интерес к русскому языку, и этому есть причины. По данным Посольства Российской Федерации в Объединенной Республике Танзании<sup>3</sup>, «за 60 лет, прошедшие с того момента как страна обрела независимость, около трех тысяч граждан Танзании получили в России и бывшем Советском Союзе высшее или среднетехническое образование». Следовательно, существует потребность в учебниках, учебно-методических пособиях, которые позволили бы русскому языку сохранить и укрепить свои позиции в этой стране.

В последние десятилетия основную деятельность по продвижению русского языка и литературы в Танзании ведет Российский центр науки и культуры (РЦНК) в Дар-эс-Саламе. В этом центре проходила апробация УМК «Новый

---

<sup>3</sup> Русский язык и литература в Танзании // Посольство Российской Федерации в Объединенной Республике Танзании : офиц. сайт. URL : [https://tanzania.mid.ru/ru/kultura\\_i\\_obra-zovanie/russkiy\\_yazyk\\_i\\_literatura\\_v\\_tanzanii/](https://tanzania.mid.ru/ru/kultura_i_obra-zovanie/russkiy_yazyk_i_literatura_v_tanzanii/) (дата обращения : 02.08.2023)

сувенир 1». Занятия проводили в четырех группах по 10 человек. Обучали сотрудников гостиничного бизнеса и курсантов военных училищ. Результаты эксперимента и анкетирования обучающихся показали, что применение УМК «Новый сувенир 1» повысило эффективность усвоения лексического материала, а также интерес к изучению русского языка. Большинство обучающихся по окончании курсов планируют продолжить изучение русского языка.

**Цель исследования** — описание системы обучения лексике англоговорящих (танзанийских) взрослых обучающихся в условиях офлайн- и онлайн-занятий с применением УМК серии «Новый сувенир 1».

### Методы и материалы

В исследовании применены методы анализа, систематизации, описания, обобщения, педагогического наблюдения и эксперимента.

В качестве материала исследования использовались научные статьи по вопросам методики преподавания иностранных языков (Finnie & Bourdais, 2009; Scrivener, 2005; Tornbury, 2007; Щукин, 2015; Балыхина, 2007 и др.), УМК «Русский сувенир» 2016 г. и обновленное издание 2024 г. «Новый сувенир 1».

Для проверки эффективности предлагаемой методики был проведен эксперимент, в котором приняли участие обучающиеся из Танзании (Центр открытого образования и обучения русскому языку как иностранному, г. Дар-эс-Салам), где английский язык является государственным и школьное обучение, начиная со средней школы, ведется на английском языке. Возраст испытуемых варьируется в пределах 18–35 лет. Занятия проводились в 2023 г. Обучающиеся — сотрудники гостиничного бизнеса и курсанты военных училищ — изучают русский язык для своей профессиональной деятельности. Для проведения эксперимента сформировали 4 группы (две контрольные и две экспериментальные) по 10 человек (примерно с равным количеством мужчин и женщин в каждой группе).

В контрольных группах обучение лексике происходило по традиционному алгоритму, который представлен в большинстве учебников по иностранному языку, в т.ч. русскому языку как иностранному: список новых слов с пояснениями предлагается перед текстом, далее лексический материал отрабатывается в послетекстовых упражнениях, нацеленных на его закрепление. Отличительной особенностью введения лексики таким способом является то, что в него входят единицы разных морфологических категорий (существительные, глаголы, союзы и т.п.), лексика, предлагаемая перед текстом, включает в себя единицы разных тематических групп (названия продуктов, одежды или предметов мебели).

В экспериментальной группе новая лексика вводилась по-другому: лексические единицы предлагались в соответствии с тематическими группами (например: еда, мебель или одежда), далее были даны упражнения на запоминание новой лексики, после чего учащиеся переходили к работе с текстом и послетекстовыми заданиями.

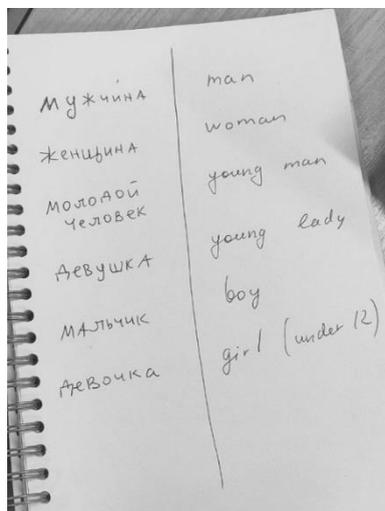
В основе такого подхода лежит метод, получивший в англоязычной лингводидактике название PPP (Presentation — Production — Practice) (см. подробнее Harmer, 2008), однако с некоторыми изменениями.

Сначала преподаватель *семантизирует* новые слова при помощи средств иллюстративной наглядности в учебнике, а иногда перевода, учащиеся повторяют новые слова за преподавателем/диктором. Преподаватель, зная язык учащихся, может помочь им в запоминании, используя метод фонетической ассоциации со словом из языка-посредника (английского), этот процесс активизирует память.

Далее преподаватель называет слова на русском языке, а учащиеся должны касаться картинки, называя услышанное слово. Все ошибки исправляются. После этого преподаватель показывает на изображения в учебнике, спрашивая: «Что/кто это?», учащиеся отвечают. Если учащиеся делают ошибки, то преподаватель возвращается к соответствующим словам. В больших группах такую работу можно проводить в парах.

После того как проделана работа по запоминанию новой лексики, учащиеся переходят к тексту с новой лексикой в составе и выполнению послетекстовых заданий. Если текст содержит новое слово, которое не входит в рассматриваемую тематическую группу, оно обычно представлено до текста в виде сноски. На начальном этапе в тексте может присутствовать 5–7 % незнакомых слов, не являющихся опорными (Щукин, 2015: 467).

В эксперименте обучающимся предлагалась к запоминанию лексика, представленная шестью словами: *мужчина, женщина, молодой человек, девушка, мальчик и девочка*. Данная лексика объединена темой «Люди».



**Рис. 1.** Методические материалы для запоминания новой лексики  
Источник: составлено И.В. Катаевой, фото И.В. Катаевой

Мнемотехнические приемы для облегчения запоминания были применены преподавателем к слову «мужчина», которое созвучно слову «машина», при этом преподаватель акцентирует, что мужчины часто любят машины. Создавая образ в сознании учащихся, преподаватель создает связь между двумя объектами, и таким образом облегчается запоминание.

После этого преподаватель раздает ученикам листы бумаги и просит согнуть их по вертикальной оси пополам, с левой стороны учащиеся пишут новые слова на русском языке, с правой — перевод на язык-посредник (рис. 1), затем каждый читает свой список, пытаясь запомнить новые слова. После этого преподаватель просит учащихся повернуть листок только левой стороной (чтобы не было видно перевода на язык-посредник), читает слова на русском языке, учащиеся хором или по очереди повторяют названное слово и говорят, что оно означает. Далее, если данный этап пройден успешно, преподаватель просит учащихся перевернуть листок, чтобы им был виден только перевод на язык-посредник.

Преподаватель называет слова на языке-посреднике, а учащиеся произносят данную лексическую единицу на изучаемом языке. После выполнения упражнения преподаватель просит учащихся сохранить листок и вечером

перед сном проделать данное упражнение еще раз и повторить его на следующий день.

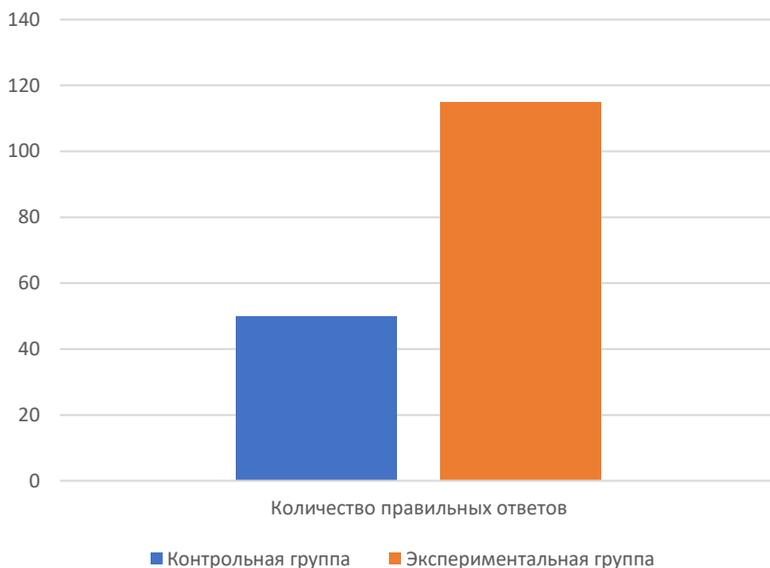
Следует отметить, что важным фактором является постепенность, т.е. запоминание не сразу всех шести лексических единиц, а сначала двух, потом добавление к ним одной, повторение трех вместе, затем добавление еще одной и т.д. Такая постепенность облегчает процесс усвоения новой лексики.

Таким образом 20 человек запоминали лексический материал, используя первый метод, и 20 человек — второй метод.

Проверку усвоения новой лексики проводили так: на следующем уроке учащимся раздали листы, где выученную на предыдущем уроке лексику воспроизвели на английском языке. Учащимся требовалось написать перевод на русский язык, не используя учебник. Проверка заняла не более 5 минут в начале урока.

### Результаты

В результате эксперимента в двух контрольных группах по 10 человек было дано 50 правильных ответов из 120, а в двух экспериментальных группах по 10 человек — 115 правильных ответов из 120 (рис. 2).



**Рис. 2.** Сравнение результатов, полученных в контрольной и экспериментальной группах  
Источник: составлено И.В. Катаевой в программе Microsoft Word

С одной стороны, полученные данные позволяют говорить об эффективности предлагаемого алгоритма работы с лексикой, так как количество правильных ответов в экспериментальной группе больше, чем в два раза (50 и 115 соответственно).

С другой стороны, очевидно, что эффективность запоминания обусловлена не только примененным алгоритмом, необходимо учитывать и психофизиологическое состояние обучающихся в день проверки, и тщательность повторения выученной лексики во время выполнения домашней работы.

Опросили учеников из контрольной группы, давших все верные ответы. Они отметили, что повторяли выученные слова каждый день. Таким образом, результативность также зависит от мотивации учащихся и их способности к самообучению.

Важным фактором является презентация алгоритма в учебнике «Новый сувенир 1», поскольку наличие списка слов или изображений перед текстом не является гарантией того, что преподаватель проделает с учащимися всю описанную выше работу по усвоению новой лексики. В УМК «Новый сувенир 1» эта задача решается следующим образом: в регулярную рубрику с советами включены рекомендации по работе с новой лексикой. Такие же рекомендации на языке-посреднике содержатся в гайдбуке, где предлагаются списки активной лексики с переводом на английский язык, которые можно отдельно скачать с сайта автора.

К числу преимуществ заданий УМК «Новый сувенир 1», направленных на совершенствование лексических навыков, можно отнести то, что:

1) занятия можно эффективно проводить в условиях как дистанционного, так и очного обучения;

2) заучивание новых слов в ходе урока помогает учащимся в запоминании новой лексики и облегчает выполнение домашней работы;

3) предъявление новой лексики посредством изображений соответствует методическому принципу наглядности;

4) применение системы повторения с учетом современных данных психолингвистики о механизмах человеческой памяти позволяет своевременно повторять изученный материал, способствуя его прочному усвоению;

5) высокая повторяемость пройденной лексики и ее минимизация помогают усвоению пройденного лексического материала;

6) реплики диалогов запоминаются лучше, если имеется аудиозапись речи носителя языка (аудионаглядность).

### Обсуждение

На **стадии введения лексической** единицы методисты (Т.М. Балыхина, С.А. Хавронина, А.Н. Щукин и др.) традиционно выделяют следующие приемы семантизации: 1) использование средств наглядности; 2) через контекст; 3) через дефиницию; 4) через синонимы, антонимы, родовое слово; 5) показ и объяснение жестом или мимикой; 6) перечисление; 7) перевод; 8) через этимологический анализ; 9) через однокоренное слово (Балыхина, 2007; Хавронина, Балыхина, 2008; Щукин, 2015).

Надо отметить, что на начальном этапе возможны не все виды семантизации ввиду ограниченного лексического запаса учащихся. Данную точку зрения, в частности, высказывает А.В. Ковалева (Ковалева, 2013), выделяя в качестве эффективных средств семантизации перевод, применение наглядности, подбор синонимов, антонимов, перечисление.

В УМК серии «Новый сувенир» для семантизации лексики наиболее частотна иллюстративная наглядность. В версии УМК до апробации в аудитории студентов из Танзании часто встречалась семантизация через контекст.

Однако педагогический опыт показал, что в некоторых аудиториях семантизация через контекст не является эффективным приемом. В большинстве случаев приходилось прибегать к переводу. Ввиду этого чаще использовались другие приемы.

Эффективна работа со списком слов с переводом, данным перед учебным текстом. Однако одной из задач при создании новой версии УМК стало исключение из учебника языка-посредника, поэтому списки слов с переводом были перенесены в гайдбук. В учебнике остались списки без перевода, что в свою очередь позволяет использовать учебник в аудиториях, говорящих на разных языках. Отличия в представлении материала в учебнике и гайдбуке показаны на рис. 3 и 4.



**1** НОВЫЕ СЛОВА |  
Город

**а. Соедините новые слова и фотографии.**

- аэропорт
- вокзал
- станция метро
- почта
- ресторан
- банк
- гостиница (отель)
- школа
- университет
- театр
- музей
- аптека

**б. Работайте в парах. Спрашивайте и отвечайте по модели.**

Студент А: Что это?  
Студент Б: Это почта.



70

**Рис. 3.** Работа с лексикой по теме «Город»  
Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 70



## 5.1

### Я ЖИВУ В МОСКВЕ

*I live in Moscow*

#### 1

##### НОВЫЕ СЛОВА Город | City

a. Match the new words and the photos.

- аэропорт – airport
- вокзал – railway station
- станция метро – metro station
- почта – post office
- ресторан – restaurant
- банк – bank
- гостиница (отель) – hotel
- школа – school
- университет – university
- театр – theatre
- музей – museum
- аптека – pharmacy

b. Work in pairs. Ask each other as it is shown in the model.

#### 2

##### ГРАММАТИКА

Препозитив (локация) |  
The prepositional case (location)

a. Read what Dima is saying. Where is he now?

*In Russian, nouns change their endings in cases. You practiced the accusative case for direct objects. In this lesson, you will learn the prepositional case, which is used to indicate locations: Я в банке.*

Что это?

What is this?



Это банк.

This is a bank.

Где он?

Where is he?



Он в банке.

This is in the bank.

51

Рис. 4. Работа с лексикой по теме «Город»

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : гайдбук. М. : Mozi House, 2024. С. 51

Благодаря современным технологиям, у учащихся есть возможность навести камеру телефона на текст и получить перевод на практически любой язык. Применяя УМК в качестве самоучителя, учащийся может использовать гайдбук, где есть и перевод на язык-посредник (английский), чтобы удостовериться, что правильно понял новое слово.

Лексика в УМК «Новый сувенир» в связи с особенностями ее презентации и лингводидактическим потенциалом может быть разделена на 4 класса: 1) тематические объединения лексики (названия месяцев, цвета, комнаты,

названия продуктов, погодные явления и т.п.); 2) лексика в составе этикетных формул, вводных слов и предложений («Здравствуйте!», «К сожалению», «С удовольствием», «Кстати» и др.); 3) интернационализмы (информация, факт, проблема, риск, музыка и др.); 4) лексика, которую легче семантизировать при помощи перевода, в некоторых случаях контекста (предлоги, союзы и т.д.)

Интернационализмы могут быть введены в контексте (в учебном тексте), понимание данных лексических единиц не вызовет трудностей у обучающихся ввиду схожести их лексем с лексемами в уже известном обучающимся языке. На наш взгляд, интернационализмы являются полезным средством при обучении русской графике, они способствуют снятию психологических барьеров и созданию ситуации успеха. Е.Н. Барышникова, Д.В. Кажуро также отмечают важность использования интернационализмов на занятии по русскому языку (Барышникова, Кажуро, 2019).

Тематические объединения лексических единиц, как правило, семантизируются при помощи иллюстраций (например, рис. 5).

Лексика в составе этикетных формул, вводных слов и предложений обладает особой значимостью в коммуникативной методике, поскольку именно знание фраз (как спросить дорогу, заказать блюдо, спросить цену, поблагодарить, извиниться и пр.) поможет учащимся в решении коммуникативных задач на изучаемом языке в рамках распространенных речевых ситуаций.

В УМК «Новый сувенир» в большинстве случаев такая лексика вводится в рубрике «Как | ...». О важности обучения фразам целиком, а не отдельным словам говорят многие ученые (Lewis, 1999; Tan & Nurul, 2020; Al Ghazali, 2015; Yuldasheva, 2021).

Введение и закрепление новой лексики посредством наглядности обычно происходит следующим образом: рассматривая изображения с подписями в учебнике, учащиеся читают и/или слушают новые слова, повторяя материал за преподавателем или аудиозаписью.

Далее работа на дистанционном уроке может иметь следующий вид: при помощи инструментов видеозала преподаватель скрывает подписи к новым словам и называет

**НОВЫЕ СЛОВА**

Транспорт | Transport

**а. Соедините новые слова и фотографии.**

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> машина    | <input type="checkbox"/> трамвай |
| <input type="checkbox"/> велосипед | <input type="checkbox"/> поезд   |
| <input type="checkbox"/> мотоцикл  | <input type="checkbox"/> корабль |
| <input type="checkbox"/> автобус   | <input type="checkbox"/> самолёт |

**б. Отвечайте на вопросы.**

1. Какой транспорт вы любите?
2. Какой транспорт вы не любите?

**в. Работайте в парах. Спрашивайте и отвечайте по модели.**

Студент А: Где машина?  
Студент Б: Вот она.



**Рис. 5.** Пример введения лексики, объединенной одной темой (транспорт)  
Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 75

слова, ученики должны сказать номер изображения, соответствующего названному слову. Затем задание усложняется: преподаватель называет номер изображения, в то время как учащиеся должны назвать новое слово. Далее возможна работа с сочетаемостью изучаемой лексической единицы с другими единицами.

На очном занятии преподавателю предлагается воспользоваться флэш-карточками, которые идут в комплекте с курсом и находятся в гайдбуке, или иллюстрацией учебника. Распечатав карточки, преподаватель может прикрепить карточки к доске (или продемонстрировать их на большом экране). Карточки не имеют подписей, поэтому преподаватель называет слова, указывая на нужную карточку с изображением. Учащиеся повторяют. Далее преподаватель вызывает к доске одного ученика и называет слова, тот в свою очередь должен оперативно касаться изображения, повторяя слова. Далее работа проводится таким же образом с еще несколькими учениками. Тот ученик, который сделал наименьшее количество ошибок, называется победителем.

Любое поощрение со стороны преподавателя, начиная от угощения и заканчивая небольшим сувениром, связанным со страной изучаемого языка, создаст положительный эмоциональный фон урока и будет мотивировать учащихся к запоминанию нового лексического материала.

В некоторых случаях новая лексика вводится через контекст. Как правило, это разговорные фразы, а также слова, которые трудно объединить в одну тематическую группу. Задания в этом случае могут иметь следующую формулировку: «Читайте/слушайте фразы/диалог. Угадайте из контекста, что означают подчеркнутые слова». В этом случае преподаватель должен оказать поддержку и убедиться, что учащиеся правильно поняли значение новых лексических единиц. Если студент изучает русский язык самостоятельно, он может воспользоваться гайдбуком, где лексика каждого урока семантизирована при помощи перевода на язык-посредник (рис. 6).

Наличие гайдбука является особенностью данного УМК. Гайдбук отличается от книги для преподавателя, написанной на русском языке: содержит ключи к заданиям, инструкции и объяснения на английском языке. В нем также есть перевод новых слов на английский язык. Гайдбук предназначен для обучающихся, которые используют УМК в качестве самоучителя, или для преподавателей, которым нужно иметь доступ к правильным ответам и к объяснениям на английском языке при подготовке к занятиям, чтобы самим не заниматься переводом с русского на английский.

В методике преподавания русского языка как иностранного имеются разные взгляды на использование на уроке языка-посредника. Автор УМК является сторонником идеи о том, что на начальном этапе грамматику эффективнее объяснять при помощи языка-посредника. В то же время наличие гайдбука позволяет исключить язык-посредник из учебника и рабочей тетради, что делает курс более универсальным и подходящим для носителей разных языков. Этому способствуют и современные технологии.

Приложения-переводчики в телефонах, такие как «Яндекс-переводчик» и «Гугл-переводчик», позволяют перевести иностранный текст практически на любой язык путем наведения камеры телефона на текст. Но если текст

содержит несколько языков (дубль инструкции задания на язык-посредник), приложению будет трудно распознать язык. Ввиду вышесказанного можно заключить, что наличие языка-посредника в учебнике необязательно при наличии у учащегося современного смартфона.

## 4.3

### ПОГОДА Weather

- 1 NEW WORDS |**  
Weather (погода)
- a. Match the new words with the pictures below.**

солнечно *sunny*  
(светит (the sun is  
солнце) *shining*)  
ветер *wind*  
холодно *cold*  
дождь *rain*  
снег *snow*  
тепло *warm*  
жарко *hot*

- б. Work in pairs. Point to the pictures and name them.**

- в. Answer the questions.**

1. Какая сегодня погода?
2. Какая погода была вчера?
3. Вы любите, когда холодно?
4. Вы любите, когда солнечно?
5. Вы любите, когда жарко?

### 2 LISTEN

4.3–2



- a. Listen to the audio and fill in the table.**  
**б. Read aloud what you have written.**

On Monday, it's going to snow and it will be 0 degrees.

- в. Right now, you work at the radio station. You can see the weather forecast below. Tell your listeners about the weather today using the chart.**

### 3

- GRAMMAR |**  
The verb "to be" (быть):  
present, past and future tenses

For the past tense,  
if the subject is a  
feminine gender noun  
the ending -a is added.

The word "есть" is usually omitted because it stays the same for all pronouns.

Present tense		
now	я	(есть)
	ты	
	он / она / оно	
	мы	
	вы	
они		
Past tense		
yesterday	я	был(а)
	ты	был(а)
	он / она / оно	был / была / было
	мы	были
	вы	были
	они	были
Future tense		
tomorrow	я	буду
	ты	будешь
	он / она / оно	будет
	мы	будем
	вы	будете
	они	будут

**Рис. 6.** Работа с лексикой по теме «Погода»

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : гайдбук. М. : Mozi House, 2024. С. 46

В некоторых случаях для введения лексических единиц в составе фразы (к сожалению, не за что, до свидания и т.п.) в учебнике имеется отдельная рубрика под названием «Как | ...» (рис. 7). В материалах разных уроков приводятся фразы для различных коммуникативных ситуаций: как спросить цену, как пригласить, как отказаться, как принять приглашение и т.д.

Для первичного запоминания используется метод фонетической ассоциации (мнемотехника), ввиду чего в учебнике в рубрике регулярных советов дается рекомендация найти похожее по звучанию слово в родном языке. Данная педагогическая технология эффективна только на начальном этапе усвоения лексической единицы. С такой точкой зрения соглашается ряд ученых (Бренчугина-Романова, 2016; Аль-Кайси и др., 2018; Калиш, 2017).

На **стадии автоматизации** в методике преподавания иностранных языков используются следующие типы упражнений:

- 1) соотнесение слов и изображений (иллюстрирующих их значения);
- 2) соединение частей слов;
- 3) заполнение пропусков новыми словами;
- 4) соотнесение слов с учетом их очетаемости;
- 5) распределение слов по предложенным категориям;
- 6) составление предложений с новыми словами;
- 7) угадывание слов по описанию;
- 8) кроссворд;

4

КАК  
отказаться | to refuse

Мочь

я	могу	мы	можем
ты	можешь	вы	можете
он	} может	они могут	
она			
оно			

Рис. 7. Пример регулярной рубрики учебника «Как ...»

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 58

- 9) перевод;
- 10) вопросно-ответные задания;
- 11) устранение лишнего слова;
- 12) подпись к иллюстрациям;
- 13) нахождение слов среди набора случайных букв;
- 14) устранение лишнего слова;
- 15) работа с флэш-картами (Finnie & Bourdais, 2009; Scrivener, 2005; Балыхина, 2007; Хавронина, Балыхина, 2008; Щукин, 2015).

УМК серии «Новый сувенир» имеет различные типы заданий для этого этапа (рис. 8–10).

В рабочей тетради задания требуют от учащихся создание подписей к изображениям с использованием лексики, выученной на уроке (рис. 11).

С целью облегчения процесса запоминания, слова, необходимые для выполнения упражнения, даны в рамке, чтобы ученики могли выбирать из списка нужные, повторяя и активизируя выученную лексику. Для повторения лексического материала в рабочей тетради предлагаются следующие задания: 1) кроссворд; 2) поиск слов среди случайных букв;

3) подпись изображений; 4) заполнение пропусков новыми словами; 5) расположение фрагментов диалога в правильном порядке; 6) творческие задания (раскрасьте, нарисуйте и т.п.).

Особенность УМК «Новый сувенир 1» — его вариативность: существует печатный учебник и его онлайн-версия, которая является удобным решением для онлайн-уроков. Дистанционное обучение вызвало необходимость трансформировать некоторые задания, эффективные только для оффлайн-формата. Примером может служить упражнение, направленное на совершенствование лексических навыков, которое в печатных учебниках представлено следующим образом: дан пронумерованный список новых слов, которые нужно соединить с изображениями, при этом рядом с изображениями есть пустое окошко, куда следует вписать цифру.

Ирина Катаева. Новый сувенир 1.

4.3

ПОГОДА

1

НОВЫЕ СЛОВА |  
Погода

а. Соедините новые слова и картинки.

- солнечно (светит солнце)
- ветер
- холодно
- дождь
- снег
- тепло
- жарко



б. Работайте в парах. Показывайте на картинки и называйте их.

Студент А: Что это?  
Студент Б: Солнечно.

в. Отвечайте на вопросы.

1. Какая сегодня погода?
2. Какая погода была вчера?
3. Вы любите, когда холодно?
4. Вы любите, когда солнечно?
5. Вы любите, когда жарко?

Температура

- 0 °С – ноль градусов (по Цельсию)
- + 20 °С – плюс двадцать градусов
- – 10 °С – минус десять градусов

2

СЛУШАЙТЕ

4.3-2



а. Слушайте диалог. Заполните таблицу.

понедельник	снег, 0°С
вторник	
среда	
четверг	
пятница	
суббота	
воскресенье	

б. Читайте, что вы написали.

В понедельник снег и ноль градусов.

в. Вы работаете на радио. Внизу вы видите прогноз погоды на сегодня. Расскажите, какая сегодня погода.

Здравствуйте! Меня зовут ... Это метеопрогноз. Сегодня утром тепло, солнечно, и плюс двадцать градусов. В полдень ...

Прогноз погоды на сегодня

утро	полдень	день	вечер	полночь	ночь
+20°С	+18°С	+19°С	+17°С	+12°С	+5°С

64

**Рис. 8.** Пример задания, направленного на совершенствование лексических навыков. Выучив новую лексику, учащиеся отвечают на вопросы с ее использованием, слушают аудио и опираясь на него составляют предложения с новой лексикой в форме ролевой игры (работа на радио)

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1: учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 64

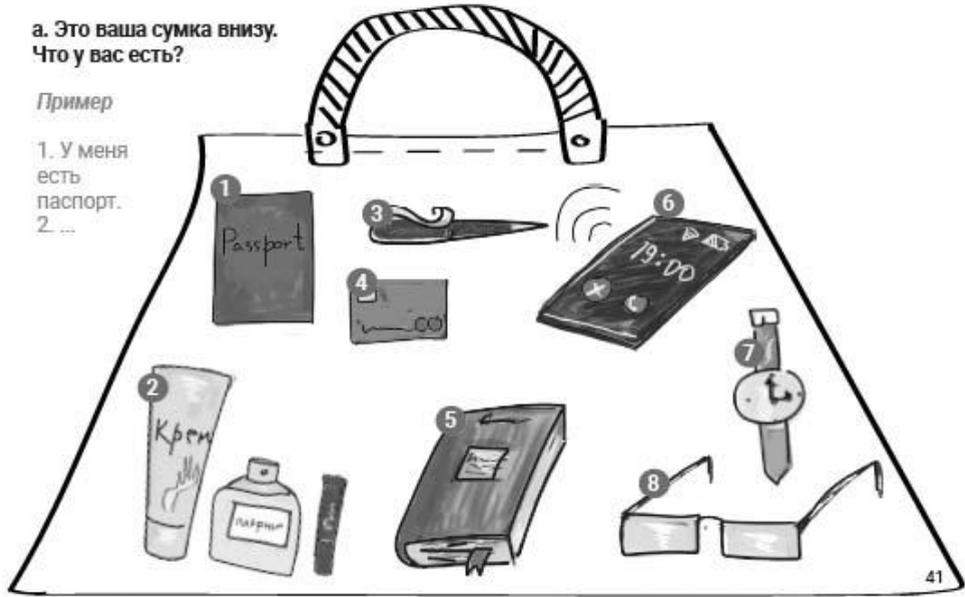


Рис. 9. Примеры заданий, направленных на совершенствование лексических навыков: учащиеся составляют предложения, используя новую лексику и грамматическую конструкцию «у меня есть...»

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 41

3.3 ОДЕЖДА

1 НОВЫЕ СЛОВА | Одежда

а. Соедините новые слова и картинки.

- брюки
- джинсы
- рубашка
- галстук
- пиджак
- куртка
- пальто
- шапка
- шарф
- юбка
- платье
- свитер
- футболка
- шорты
- носки
- туфли

б. Работайте в парках. Спрашивайте и отвечайте по моделям.

Студент А: Что это?  
Студент Б: Это платье.

в. Пишите новые слова во множественном числе

- У вас есть (рубашка) \_\_\_\_\_?
- Тут есть (пиджак) \_\_\_\_\_?
- Он любит (галстук) \_\_\_\_\_?
- Она любит элегантные (платье) \_\_\_\_\_?
- У вас есть (юбка) \_\_\_\_\_?
- У меня есть (куртка) \_\_\_\_\_?
- Тут есть (шапка) \_\_\_\_\_ и (шарф) \_\_\_\_\_?

г. Распределите одежду на категории.

в офис

в фитнес-клуб

когда холодно

2 ГРАММАТИКА | Указательные местоимения

В коротких предложениях, которые отвечают на вопрос «кто это?» или «что это?», нужно употребить местоимение «кто» для всех родов и чисел (он, она, оно, они).

- Что это? Это моя юбка. (она)
- Кто это? – Это мои мама и папа. (они)

В более длинных предложениях указательное местоимение «кто» имеет разные формы в зависимости от существительного, которое идет после него:

- Я покупаю этот свитер. (он)
- Эта юбка очень красивая. (она)
- Ты продаешь это пальто. (оно)
- Я покупаю эти джинсы. (они)

Подчеркните правильный вариант.

- (Этo / Это) мой друг. Его зовут Игорь.
- Кто (это / эта) девушка?
- (Этo / Эта) девушка работает тут.
- (Этo / Эта) моя подруга. Ее зовут Мария.
- Что (это / этот)?
- Я покупаю (это / эти) брюки.
- (Этo / Эти) джинсы.
- (Этo / Эта) джинсы стоят очень дорого.
- Сколько стоит (это / эта) футболка?
- (Этo / этот) пиджак очень красивый.

д. Пишите глаголы в скобках в правильной форме.

- Мы (покупать) \_\_\_\_\_ покупки.
- Вы (покупать) \_\_\_\_\_ это пальто?
- Вы (продавать) \_\_\_\_\_ пиджак?

Не все слова продаются и покупаются. Они продаются, ..., они покупают

продавать: я продаю, ты продаешь, ... они продают

Рис. 10. Примеры заданий, направленных на совершенствование лексических навыков: учащиеся распределяют выученные слова на категории

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 48

## 1 НОВЫЕ СЛОВА | Режим

а. Пишите глаголы из рамки под картинками.

вставать	читать новости	завтракать	идти в душ	спать
идти в офис	идти в парк	обедать	ужинать	



**Рис. 11.** Пример упражнения на повторение выученной на уроке лексики из рабочей тетради  
Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : рабочая тетрадь. М. : Mozi House, 2024. С. 16

Для онлайн-занятия необходима модификация упражнения: пронумеровать изображения, а рядом со словами должны быть пустые окошки, чтобы обучающиеся могли назвать правильный ответ, например: «Книга — это номер один». В противном случае обучающиеся не смогут назвать правильный ответ (предложение по модели: «Сумка — это объект во второй строке, второй справа» они пока не могут построить) (рис. 12).

Флэш-карты, часто используемые для запоминания новых слов, в традиционном виде не могут применяться на онлайн-занятиях. Для того чтобы подобные упражнения могли быть выполнены на материале одного УМК, без использования дополнительных ресурсов, в серии «Новый сувенир» имеется достаточное количество изображений, которые выполняют ту же самую функцию, что и отдельные карточки (рис. 13).



**1** НОВЫЕ СЛОВА | Личные вещи

**а. Читайте новые слова. Соедините новые слова и картинки.**

- телефон
- паспорт
- книга
- тетрадь
- ручка
- карандаш
- бумага
- косметика
- ключ
- карта
- сумка
- часы
- очки

**б. Работайте в парах. Спрашивайте и отвечайте.**

Студент А: Что это?  
Студент Б: Это телефон.

**в. Назовите все объекты по памяти.**

**Совет: используйте карточки**

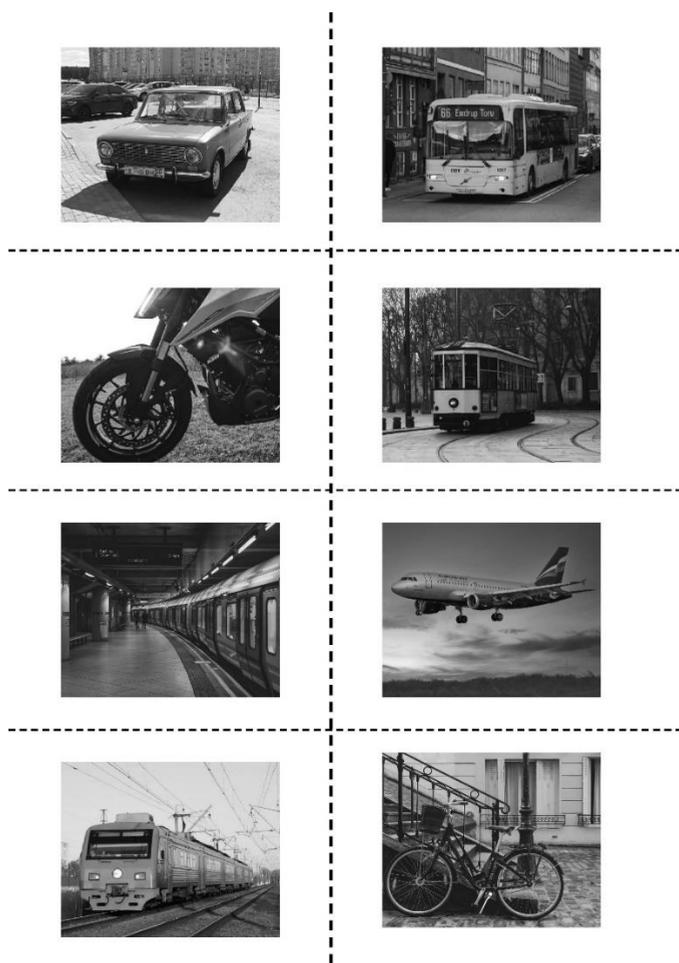
Скачайте карточки и инструкцию, которые идут в комплекте с курсом с сайта автора: [www.mozi-house.ru/new-souvenir-1](http://www.mozi-house.ru/new-souvenir-1)

40

**Рис. 12.** Пример иллюстративной наглядности с применением нумерации, удобной для онлайн-пособий  
Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 40

Методика онлайн-работы **по запоминанию лексики** может иметь несколько форм: 1) преподаватель показывает изображения (используя электронную указку) и называет новые слова; ученик (или учебная группа) повторяет; далее преподаватель «закрывает» надписи, используя инструментарий электронного зала переговоров, называет слова, а учащийся повторяет и называет номер изображения; далее преподаватель выделяет объект и спрашивает, что это, а ученик должен по памяти назвать все новые слова; 2) преподаватель пишет список новых слов на доске в одну колонку, с правой стороны напротив каждого слова пишется перевод на язык-посредник, ученики читают слова, затем закрывается правая колонка, ученики должны прочитать русские слова

и вспомнить их перевод на язык-посредник, далее закрывается левая колонка, ученики, глядя на текст языка-посредника, вспоминают, как эти слова звучат на русском языке.



**Рис. 13.** Страница из приложения к гайдбуку с флэш-картами  
Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : гайдбук. М. : Mozi House, 2024. С. 150

На **стадии активизации** лексической единицы предлагаются речевые задания следующего типа: опишите предмет, расскажите о событии, перескажите прочитанный текст, примите участие в беседе по теме и др. (Хавронина, Балыхина, 2008; Щукин, 2008). Иными словами, обучающиеся совершенствуют навыки использования новой лексики в речи. В УМК «Новый сувенир» этот этап работы с лексикой содержатся различные варианты заданий. Наиболее часто предлагаются: рассказ о себе по теме, ответы на вопросы по теме, ролевая игра, настольная игра и др. (рис. 14).

Немаловажным аспектом является правильная организация **повторения**. Согласно П. Пимслеру (Pimsleur, 1967, цит. по: Чое, 2016), повторение выученного на уроке материала должно проходить в несколько этапов: 1) сразу после того, как материал выучен; 2) через 20–30 минут; 3) через сутки; 4) через 2–3 недели; 5) через 2–3 месяца.

**а. Отвечайте на вопросы по модели.**

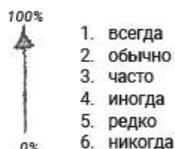
1. Когда холодно и идёт снег? (зима)  
Зимой
2. Когда жарко и солнечно? (лето)
3. Когда холодно и идёт дождь? (осень)
4. Когда цветут цветы? (весна)
5. Когда у вас экзамены? (зима)

**б. Подчеркните правильный вариант.**

1. Зима / Зимой холодно, и идёт снег.
2. Сейчас весна / весной.
3. У меня экзамены лето / летом.
4. Я так люблю лето / летом!
5. Осень / осенью обычно идёт дождь.

**7**

**НОВЫЕ СЛОВА | Наречия частотности**



Составьте предложения с новыми словами.

**Двойное отрицание**

Слова «никогда», «ничего» не отменяют частицу «не» перед глаголом:

У нас никогда не идёт снег.

**8**

**ЧИТАЙТЕ**

**а. Читайте текст. Какая у них погода зимой, весной, летом и осенью?**

- родной (ая, ое, ые) • пляж
- фантастика • цветут цветы
- фестиваль • скоро
- падают листья • рад (а, ы)

Мой родной город – Москва. Я очень люблю лето. Летом тепло, солнечно – просто фантастика. Летом люди всегда очень рады, потому что они могут идти на пляж. Мы видим красивые платья, юбки, шорты. Лето для нас – это один большой фестиваль. Осень у нас тоже тёплая и красивая: падают листья. Но осенью часто идут дожди. Зимой у нас холодно, и идёт снег. А потом весна. Весной обычно тепло солнечно и цветут цветы. Все знают, что скоро будет лето, и поэтому все очень рады.



**б. Отвечайте на вопросы.**

1. Какой её родной город?
2. Почему люди очень рады летом?
3. Какая погода у них зимой?
4. Какая погода у них осенью?
5. Какая погода у них весной?

**в. Пишите, какая погода у вас в городе в разные сезоны.**

**г. Расскажите группе, какая погода у вас в городе в разные сезоны.**

**Рис. 14.** Активизация выученной лексики (учащиеся рассказывают о погоде в своем городе в различные времена года)

Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 67

С ориентацией на эти рекомендации повторение в УМК «Новый сувенир» организовано следующим образом:

1. Первое повторение выполняется на уроке или непосредственно после него в виде резюме.

2. Второе повторение обучающийся должен выполнить самостоятельно, повторив новый материал через 20–30 минут после окончания урока. Для этого нужно перечитать пройденные страницы учебника (данная рекомендация предложена в рубрике с советами).

3. Третье повторение происходит в ходе выполнения домашней работы, которую нужно сделать в течение 24 часов после урока в рабочей тетради.

4. Четвертое повторение приходится на каждый четвертый урок учебника — урок-обзор — и включает в себя лексико-грамматический тест и текст по пройденной теме с пред-, при- и послетекстовыми заданиями (рис. 15). Следующее повторение рекомендуется осуществлять через пару месяцев, поэтому рубежный контроль, предлагаемый после каждого третьего раздела и в середине курса, обеспечивает повторение на четвертом этапе.

Ирина Катаева. Новый сувенир 1.

## ОБЗОР

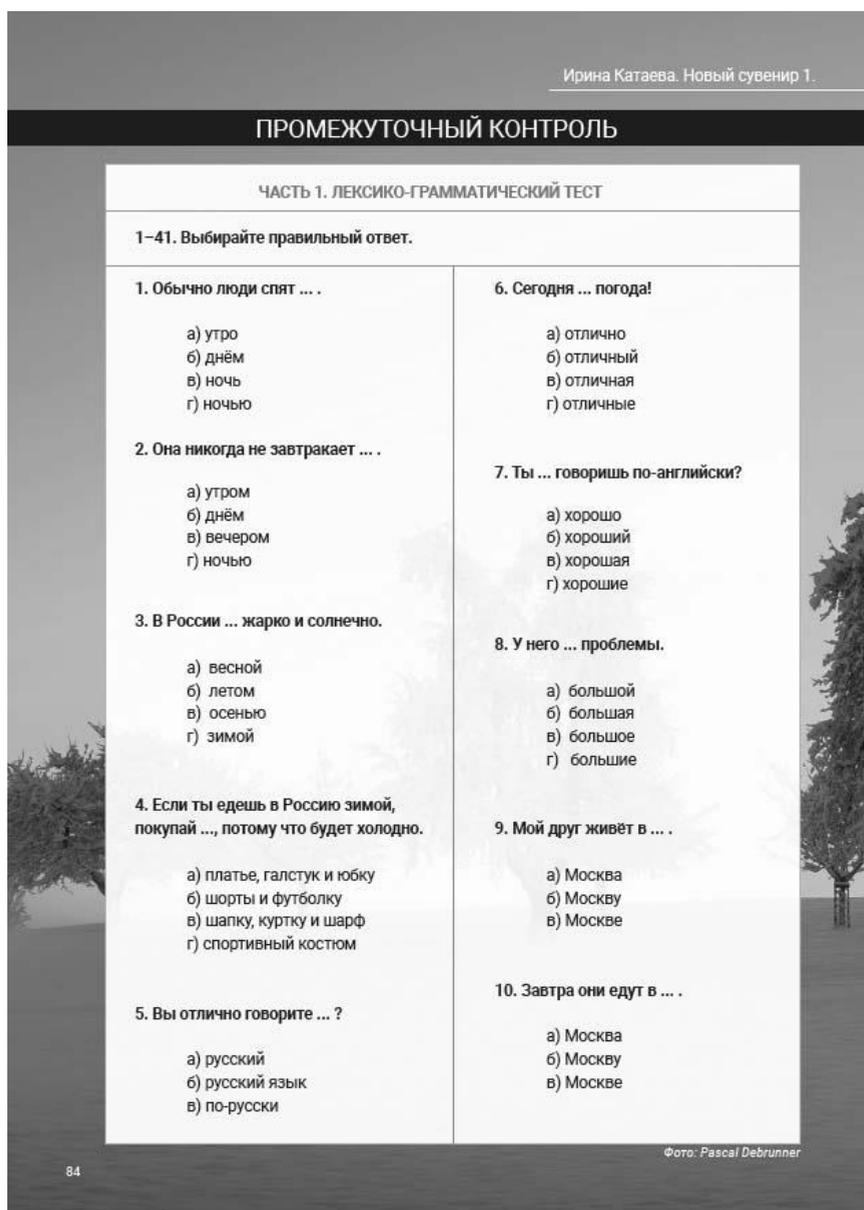
### 3.4 Раздел 3. Магазин

ЧАСТЬ 1. ЛЕКСИКА	ЧАСТЬ 2. ГРАММАТИКА
<p><b>1. Какое слово лишнее?</b></p> <p>а) шорты, джинсы, платье; брюки                      б) футболка, рубашка, свитер, шарф                      в) шапка, шорты, брюки, джинсы                      г) пальто, носки, куртка, пиджак</p> <p><b>2. Пишите, что это.</b></p> <p>а)  е) </p> <p>б)  ё) </p> <p>в)  ж) </p> <p>г)  з) </p> <p>д)  и) </p> <p><b>3. Соедините пары.</b></p> <p>а) 912      <input type="checkbox"/> девятьсот девяноста                      б) 20      <input type="checkbox"/> девятьсот двенадцать                      в) 12      <input type="checkbox"/> девятьсот девятнадцать                      г) 22      <input type="checkbox"/> двадцать                      д) 38      <input type="checkbox"/> двенадцать                      е) 308     <input type="checkbox"/> триста восемь                      ё) 515     <input type="checkbox"/> тридцать восемь                      ж) 555     <input type="checkbox"/> пятьсот пятьдесят пять                      з) 919     <input type="checkbox"/> пятьсот пятнадцать                      и) 990     <input type="checkbox"/> двадцать два</p>	<p><b>4. Где книга? Вот ...</b></p> <p>а) он                      б) она                      в) оно</p> <p><b>5. У нас есть молоко. ... стоит 90 рублей.</b></p> <p>а) он                      б) она                      в) оно</p> <p><b>6. Девушк_____любят этот магазин.</b></p> <p>а) -ы                      б) -и                      в) -а</p> <p><b>7. У вас есть яйц_____? Сколько они стоят?</b></p> <p>а) -ы                      б) -и                      в) -а</p> <p><b>8. Кто ... мужчина?</b></p> <p>а) этот                      б) эта                      в) это</p> <p><b>9. Вы покупаете ...?</b></p> <p>а) рубашка                      б) рубашку</p>

а

Рис. 15. Повторение на четвертом этапе (начало)

а — Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 52



б

**Рис. 15.** Повторение на четвертом этапе (окончание)

б — Источник: Катаева И.В. Новый сувенир 1 : учебник. М. : Mozi House, 2024. С. 84

Отдельной задачей при планировании и создании курса было обеспечение высокой повторяемости лексики и ее минимизации, что в свою очередь способствует регулярному повторению материала.

### **Заключение**

Применение предлагаемой методики обучения лексике русского языка на начальном этапе позволило учащимся достичь усвоения новой лексики. Несомненным достоинством курса является его возможность быть использованным в дистанционном формате.

Проведенное анкетирование показало, что использование УМК «Новый сувенир 1» повысило эффективность усвоения лексического материала, а также мотивировало обучающихся продолжить изучение русского языка для совершенствования навыков. Это, несомненно, будет способствовать популяризации русского языка в Танзании, укрепит его позиции и позволит ему стать основой диалога культур России и Африки.

#### Список литературы

- Аль-Кайси А.Н., Кутсон О.М., Руденко-Моргун О.И. Использование мнемонических приемов и опор в процессе обучения русскому языку билингвов // Полилингвистическая и транскультурные практики. 2018. Т. 15. № 4. С. 564–572. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2018-15-4-564-572>
- Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : РУДН, 2007. 185 с.
- Барышникова Е.В., Кажуро Д.В. Дидактическая функциональность интернационализмов // Известия Саратов. ун-та. Нов. сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. № 2. С. 164–169. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-2-164-169>
- Бренчугина-Романова А.Н. Использование приемов мнемотехники на уроках русского языка в условиях полиэтнической школы // Наука и школа. 2016. № 3. С. 124–127.
- Калиш Е.Е. Использование принципов педагогической мнемотехники в преподавании иностранного языка // Baikal Research Journal. 2017. Т. 8. № 1. [https://doi.org/10.17150/2411-6262.2017.8\(1\).19](https://doi.org/10.17150/2411-6262.2017.8(1).19)
- Ковалева А.В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2. С. 231–233.
- Коздра М. Каким должен быть учебник по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся // Русистика. 2019. Т. 17. № 1. С. 78–89. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2019-17-1-78-89>
- Маркова Е.М., Краев А.Ю. Дигитализация учебника по русскому языку как иностранному : опыт словацких русистов // Русистика. 2023. Т. 21. № 2. С. 163–180. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180>
- Попова Т.И., Колесова Д.В. Обучающая модель заданий на взаимопроверку в онлайн-курсе русского языка как иностранного // Русистика. 2023. Т. 21. № 2. С. 181–195. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-2-181-195>
- Хавронина С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» : учеб. пособие. М. : РУДН, 2008. 198 с.
- Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном : учеб.-метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. 2-е изд., стереотип. М. : Русский язык. Курсы, 2015. 784 с.
- Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие. М. : ФЛИНТА, 2018. 508 с.
- Al Ghazali F. Reinforcing Students' Collocational Competence in EFL Classrooms // International Journal of Bilingual & Multilingual Teachers of English. 2015. № 03 (02). Pp. 105–116. <https://doi.org/10.12785/ijbmt/030205>
- Choe A.T. A critical review of Pimsleur language learning programs // Hawaii Pacific University TESOL Working Paper Series. 2016. № 14. Pp. 108–120.
- Finnie S., Bourdais D. Timesaver. Vocabulary Activities (Elementary). Southam : Scholastic Ltd. Mary Glasgow Magazines, 2009.
- Harmer J. The practice of English language teaching, the fourth edition. London : Pearson Longman, 2001–2008.
- Lewis M. The lexical approach. London : Language Teaching Publication, 1999.
- Scrivener J. Learning teaching. A guide book for English language teachers. The second edition. Oxford : Macmillan, 2005.

- Tan K.H., Nurul A.A. Collocational Competence as a measure of ESL / EF Competency : A Scoping Review // 3L : The Southeast Asian Journal of English Language Studies. 2020. Vol. 27. № 1. Pp. 115–128. <http://doi.org/10.17576/3L-2021-2701-09>
- Tornbury S. How to teach vocabulary. Oxford : Pearson Education ESL, 2007.
- Yuldasheva N.N. Lexical based approach in foreign language teaching // Academic research in educational sciences. 2021. № 2. CSPI conference 2. Pp. 275–278.

### Сведения об авторах:

*Микова Светлана Станиславовна*, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп. 2; *Сфера научных интересов*: лингвокультурология, лингвокультурологический анализ художественного текста, методика преподавания русского языка как иностранного. ORCID: 0000-0003-3874-7110. SPIN-код: 9790-7760. E-mail: mikova\_ss@pfur.ru

*Катаева Ирина Владимировна*, аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп. 2; преподаватель русского языка как иностранного, Denis' School, Российская Федерация, 115162, г. Москва, ул. Лестева, д. 18, этаж 6; методист центра языкового тестирования, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9, автор учебных курсов по русскому языку как иностранному «Русский сувенир», «Новый сувенир», «Сюрприз». *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, теория учебника русского языка как иностранного. ORCID: 0000-0002-9080-9035. SPIN-код: 9790-8814. E-mail: irina.mozelova@gmail.com

*Ндяй Манету*, кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка факультета науки и технологии образования и обучения, Университет Шейха Анта Диопа, Республика Сенегал, Дакар, авеню Хабиба Бургиба, а/я 5036 Дакар-Фанн. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного. E-mail: taamanet@yahoo.fr

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-276-299

EDN: SNRMMN

Research article

## Teaching Russian vocabulary on the base of the educational-methodical complex “New Souvenir 1” in Tanzania

Svetlana S. Mikova<sup>1</sup>✉, Irina V. Kataeva<sup>1,2,3</sup>, Manetu Ndyay<sup>4</sup>

<sup>1</sup>RUDN University, Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup>Denis' School, Moscow, Russian Federation

<sup>3</sup>St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation

<sup>4</sup>Cheikh Anta Diop University, Dakar, Republic of Senegal

✉ mikova\_ss@pfur.ru

**Abstract.** The relevance of the study is in the need to find effective forms of work with lexical units in teaching foreign languages under the conditions of the changing educational environment. The system of teaching vocabulary in the educational-methodical complex “New

Souvenir 1” oriented at adult learners (level A1–A2) is characterized. The specificity of this complex consists in the variability of presenting teaching material: paper version (textbook, workbook, guidebook) and online version for distance lessons. The aim of the study is to describe the methodology of working with vocabulary in Russian as a foreign language classes, which is equally effective for face-to-face and online lessons in groups of adult Tanzanian learners. The methods of analysis, systematization, description, generalization, and experiment were applied. The materials of the study were paper versions of the *Russian Souvenir* series and its revised, updated and improved analog of 2024, called *New Souvenir 1*. The described system was tested in groups of adult English-speaking learners during intensive Russian language courses in Tanzania (2023, 4 groups of 10 people). The experiment revealed that classes with the use of the “New Souvenir 1” teaching method can be effective both in distance and face-to-face learning; learning new words in class helps learners to memorize new vocabulary and facilitates in homework, high repetition of the learned vocabulary and its minimization contributes to the assimilation of the learned lexical material. At the end of the course, the students successfully completed the final test, which checked not only the learned vocabulary, but also its use in speech activity (speaking, writing, reading, listening). The authors proved that the system of work with lexical material in the educational-methodical complex “New Souvenir 1” contributes to the effective learning of vocabulary in the course of Russian as a foreign language in groups of English-speaking (Tanzanian) students.

**Key words:** Russian as a foreign language, methods of teaching vocabulary, English-speaking learners, Tanzanian learners

**Authors’ contribution:** Mikova S.S. — conceptualization, methodology; Kataeva I.V. — manuscript creation and editing; Ndyay M. — data verification, study design.

**Article history:** received: 02.09.2023; accepted: 11.02.2024.

**For citation:** Mikova, S.S., Kataeva, I.V., & Ndyay, M. (2024). Teaching Russian vocabulary on the base of the educational-methodical complex “New Souvenir 1” in Tanzania. *Russian Language Studies*, 22(2), 276–299. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-276-299>